

DEUTSCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

VERÖFFENTLICHUNGEN DES INSTITUTS FÜR SLAWISTIK

HERAUSGEGEBEN VON H. H. BIELFELDT

SONDERREIHE WÖRTERBÜCHER

FRIEDRICH LORENTZ

POMORANISCHES
WÖRTERBUCH

BAND II, 1: *řana—řqd*

fortgeführt

von

FRIEDHELM HINZE

mit Unterstützung des Zakład Słowianoznawstwa
der Polnischen Akademie der Wissenschaften



AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

1968

Erschienen im Akademie-Verlag GmbH, 108 Berlin, Leipziger Straße 3—4

Copyright 1967 by Akademie-Verlag GmbH

Lizenznummer: 202 · 100/59/68

Gesamtherstellung: VEB Druckhaus „Maxim Gorki“, 74 Altenburg

Bestellnummer: 2040—S/1/II—1 · ES 7 I

57,—

Inhalt

Einleitung

Abkürzungen (Ergänzungen zu Band I)	V
Die Quellen für das Wortmaterial des II. Bandes	IX
Die Schreibung der Wörter	XII
Änderungen und Ergänzungen gegenüber Band I	XIV
Hinweise für den Benutzer	XV
Zur Geschichte des Pomoranischen Wörterbuchs	XVI
Besprechungen zu Band I	XVIII

Wörterbuch

řana — řqd	1—192
----------------------	-------

Einleitung

Abkürzungen (Ergänzungen zu Band I)

a) Wortabkürzungen

Bed.	Bedeutung; o. Bed.	ohne Bedeutungsangabe
ldw.	landwirtschaftlich	
Lor.	Friedrich Lorentz	
Na	in den Nachträgen zu Band I und II zu suchen (erscheinen am Schluß des Werkes)	
r.	russisch	
seem.	in der Seemannssprache	
Sprichw.	Sprichwort	
syn.	synonym	
volkset.	volksetymologisch	

b) Literatur

AfslPh	Archiv für slavische Philologie, hg. von V. Jagić, Berlin 1876—1925
Anton Ms. 162	Aus dem Karl-Gottlob-Anton-Nachlaß: Manuskriptband 162 „Sammlungen zu den Slavischen Sprachen“, der sich in der Oberlausitzischen Bibliothek bei den Kunstsammlungen Görlitz befindet
Atl.	Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich. Opracowany przez zespół Zakładu Słowianoznawstwa PAN pod kierunkiem Zdzisława Stiebera, Wrocław-Warszawa-Kraków 1964 ff. (Komitet Słowianoznawstwa Polskiej Akademii Nauk. Zespół Zakładu Słowianoznawstwa. Kierownik Zdzisław Stieber. Członkowie: K. Handke, E. Kamińska-Rzetelska, J. Majowa, H. Popowska-Taborska, Z. Topolińska, J. Zieniukowa). Angegeben werden die Kapitel des Fragebuches (vgl. Tom wstępny des eben genannten Werkes, 1964, S. 22 ff.) und die Fragen; die Kapitelzahl steht vor, die Fragezahl nach dem Komma. Der Zusatz [alt] nach einer Fragezahl meint eine Frage aus dem vorläufigen, nicht gedruckten Fragebuch, das wir benutzt haben. Zu jedem Kartenband gehört ein Kommentarband (vgl. Zeszyt I. Część I. Mapy; Zeszyt I. Część II. Wykazy i komentarze do map 1—50, 1964 erschienen). Hier zitieren wir 1, 1, x bzw. 1, 2, x, d. h. die Zahl vor dem ersten Komma gibt die Bandzahl, die Zahl nach dem Komma gibt an, ob es sich um den Kartenband (1) oder den Kommentarband (2) handelt. Die Zahl (hier als x bezeichnet) nach dem zweiten Komma gibt entweder die Nummer der Karte oder die Nummer des Kommentars zu dieser Karte an
BB	Běn ě buten (eine Zeitschrift), Kartuzy 1930
Bi. (Kc)	Bieszkow Sztęfan, Kówól Czarownik. Szolobulka w 4 zdradniach. Przerobk sztęcyczny Grandzéczech Jùlisa „Jak Pon Jezes a sjanty Pioter pò sjece wanozele“ (maschinenschriftlich, 40 S.)
BrBi. (PM)	Roza Bronk. Stefan Bieszk, Polnó mész. Szolobulka w szterech zdradniach (maschinenschriftlich, 29 S.)
Biel. (BB)	In Běn ě buten schreibender kaschubischer Schriftsteller A. Bielawski (Pseudonym?)
Biel. (Gaz. Kart.)	Der Redakteur Stanisław Bieliński (bei der Gazeta Kartuska)

Einleitung

- Bold.** Tadeusz Bolduan, Redakteur der kaschubischen Zeitschrift „Kaszëbë“ und Journalist, der unter dem Pseudonym Gola die kleine kaschubische Ecke „Nórcëk Goli“ bestritt
- Br.** G. Bronisch, Kaschubische Dialectstudien. 1. Leipzig 1896 (auch in: AfslPh Bd. 18 [1896], S. 312—408). Hier wird nur das Archiv, nur mit Angabe der Seitenzahl, zitiert
- Br. 2** G. Bronisch, Kaschubische Dialectstudien. 2. Leipzig 1898 (Texte)
- BZK** Biuletyn Zrzeszenia Kaszubskiego. Zarząd Główny Zrzeszenia Kaszubskiego w Gdańsku, 1 (Styczeń-Luty 1963 r.); 2. (Marzec-Kwiecień 1963 r.) und ff.
- C. bei Erben** F. Cenowa, in: K. J. Erben, Sto prstonárodních pohádek a pověstí slovanských v nářečích původních, Prag 1865, S. 94—103
- C. (Kile)** F. Cejnowa, Kile słow o Kaszëbach e jich zemi. Przez Wójkasena. Tudzież rzecz o języku kaszubskim ze zdania sprawy Prajsa, Kraków 1850
- C. (Rozmòva)** F. Cenòva, Rozmòva Pòláha s Kašëbą, Kraków 1850. 3. Auflage als Beilage zum Zarés ... (s. d.) 1879
- C. (Sbjór)** F. Cenòva, Sbjór pjesnj svjatovih, które lud slovjanjskj v królevstvje pruskjm spjevacj lubj, vidał Dr. Florjan Cenòva, Wójkasin ze Sławòfëna, V Svjecju nad Vjslą 1878 (Sefit trzej. Frantóvkj, Šetopórkj, Prosjbi na vesele i. t. d.)
- C. (Sk.)** F. Cenòva, Skórb kaszëbskoslovjnskjè mòvé (eine periodisch erscheinende Spruchsammlung), Schwetz 1866—1868 (12 kaschubisch geschriebene Nummern; Nr. 13 ist deutsch verfaßt)
- C. (X.)** F. Cenòva, Xązeczka dlo Kaszëbòv przez Wójkasena ve Gdąnsku, Gdańsk 1850
- C. (Zarés)** F. Cenòva, Zarés do Grammatikj Kašëbsko-Slovjnskjè Mòvé. Die Kassubisch-Slovinische Sprache. W Poznaniu 1879
- C. (Ze zdania)** s. C. (Kile)
- Cëx.** Cëchovskji (schreibt in PL, s. d.)
- Ch.** Chëcz, Dodovk leteracko-nawukowi „Zrzeszë Kaszëbskji“, Wejherowo 1945—1947
- De. (Cz.)** J. Derdowski, O panu Czòrlinšcim, co do Pucka po sece jachòł, Wydanie trzecie, Pelplin 1934
- De. (J.)** Jasiek z Knieji, Sporo kupa łgarstw kaszëbsciech. Zebrano i powiązано od Heronima Derdòwšciego a prowde Jarosza Dyrde [Derdowski], Pelplin. Nakładem i czcionkami drukarni i księgarni. Na nowo doł do smary Józef Wrycza (Rekowšci) jegomosck kšądz proboszcz wielewšci, ciej nieborok sedzòł w przye w Kròlewšcim Rywałdzie. W roku pańšcim 1935
- De. (K.)** H. Derdowski, Kaszube pod Widnem, Poznań 1929
- Fi.** Ein Wort aus der Sammlung von Dr. Reinhard Fischer aus Berlin, die dieser im Sommer 1961 in Heidemühl/Borowy Młyn zusammenbrachte
- Frischb(ier)** H. Frischbier, Preußisches Wörterbuch, Bd. 1—2, Berlin 1882—1883
- Gorr(enschin) (D.)** F. Lorentz, Der kaschubische Dialekt von Gorrenschn, Berlin 1959 (Veröff. des Inst. für Slavistik der DAW, Nr. 19)
- GPM** F. Lorentz, Gramatyka pomorska, Poznań 1927—1937 (Neudruck Wrocław-Warszawa-Kraków 1958—1962)
- Gr(yf)** Gryf. Pismo dla spraw kaszubskich, Kościerzyna, Gdańsk, Kartuzy, Kartuzy-Gdańsk, Gdańsk-Gdynia, Jg. 1—4 (1908—1912), Jg. 5 und 6 (1921—1922), Jg. 7 (1925), Jg. 8 und 9 (1931—1934). Zitiert werden die Jahrgänge und die Seitenzahlen, mitunter (als mittlere Zahl) auch die Heftnummern
- Gryf. kasz.** Gryf. kaszubski, Pismo dla ludu pomorskiego, Kartuzy 1931—1932 (nur 1 Jahrgang)
- Gulg.** Ernst Seefried-[I.] Gulowski, Von einem unbekanntem Volke in Deutschland, Berlin 1911. — Dieses Werk bringt Material aus Sanddorf/Wdzydze Kiszewskie am Weitsee/ Jezioro Wdzydze
- H. (Woj.)** Ks. L. Heyke, Wojewoda, Część II, Kościerzyna 1928 (Nakładem ks. L. Heyke—Kościerzyna; auch in Fortsetzungen in „Pomorze“ oder „Mestwin“ erschienen)

Einleitung

- Hi** F. Hinze, Wörterbuch und Lautlehre der deutschen Lehnwörter im Pomoranischen (Kaschubischen), Berlin 1965 (Veröff. des Inst. für Slawistik der DAW, Nr. 37)
- Hilf.** A. Гильфердинг (A. Hilferding), Остатки славян на южном берегу балтийского моря, С. Пб. 1862.
- JP** Język Polski, Organ Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego, Krakau 1922 ff.
- Karn. (Now.)** J. Karnowski (Wós Budzysz), Nowotné Spiéwë i wiersze, Gdynia 1958 (Hg. von L. Roppel). — Zuerst erschienen als Wós Budzysz, Nówotné Spiéwë (Wiersze Kaszubskie), Poznań 1910 (vgl. a. F. Lorentz, Mitteilungen des Vereins für Kaschubische Volkskunde, Bd. 2 [1910—1913], S. 61—62)
- Kaszëbë** Kaszëbë. Dwutygodnik kaszubski, Gdańsk 15. Juli 1957—1962. — Zitiert werden die einzelnen Nummern (die Jahrgänge sind durchnummeriert)
- Kaszuby** Kaszuby. Dodatek regionalny „Gazety Kartuskiej“, poświęcony sprawom Ziemi Kaszubskiej, Kartuzy 1936—1939 (Jg. 1—4)
- Klëka** Klëka. Dwutygodnik, Wejherowo, 8. Dez. 1937 bis 16. März 1939
- Ł.** J. Łęgowski (Dr. Nadmorski), Kaszubi i Kociewie, Poznań 1892
- Labuda** A. Labuda, Słowniczek kaszubski, Warszawa 1960. — Dagegen bedeutet Lab., daß dieses Wort aus einem seiner Werke oder aus einer Mitteilung Labudas an Friedrich Lorentz im Lorentz-Nachlaß stammt
- Ł./Balt.** J. Łęgowski, Die Slovinzen im Kreise Stolp, ihre Literatur und Sprache, in: Baltische Studien, Neue Folge, Stettin, Bd. 3 (1899), S. 137—157
- LL** Literatura Ludowa. Polskie Towarzystwo Ludoznawcze. Kaszuby i Pomorze, Jg. 3 (1959), Nr. 1, 2, Warszawa 1959
- Lor. KO** F. Lorentz, Die kaschubischen Ortsnamen nebst Ableitungen, Berlin 1933
- Lor. (Zarys)** F. Lorentz, Zarys etnografii kaszubskiej, Toruń 1934 (Sonderdruck aus der Sammelarbeit „Kaszubi. Kultura ludowa i język“. Odbitka z Pamiętnika Instytutu Bałtyckiego. Tom XVI. Serja Balticum, zeszyt 8)
- M. (Jak)** A. Majkowski, Jak w Koscérznie koscelnygo obrele abo Pięc kawalerow a jedna jedyno brutka. W osem spiewach napisol A. M., Gdańsk 1899
- M. (Re.)** A. Majkowski, Żécé i przigodé Remusa, Toruń 1939 (auf dem Titelblatt steht fälschlich 1938). — Dieses Buch erschien 1964 in polnischer Übertragung (L. Bądkowski)
- M. (Spiewe)** A. Majkowski, Spiewe i frantówci napisol Aleksander Majkowski, Poznań 1905. — Es ist mit der folgenden Ausgabe fast identisch
- M. (WF)** A. Majkowski, Wiersze i frantówci, Gdynia 1957
- Me.** Mestwin. Dodatek naukowo-literacki „Słowa Pomorskiego“, Toruń 1925—1934
- Mikk.** Миккола, Й. Й., Несколько заметок по кашубским говорам северо-западной Померании, in: Известия отделения русского языка и словесности Имп. академии наук, т. 2 (1897), S. 400—428.
- Mj.** L. Roppel (Redakteur dieses Bandes), Ma jesma od morza. Poezja i proza kaszubska o morzu, Gdańsk (1963)
- MPKJ** Materiały i Prace Komisji Językowej Akademii Umiejętności w Krakowie, Krakau 1901 ff.
- Mosz.** L. Moszyński, Resztki słownictwa słowińskiego na południowym brzegu jeziora Łebsko, in: Studia z filologii polskiej i słowińskiej, Bd. 2, S. 396—407
- Mrong.** Słownik Niemiecko Polski. Deutsch-polnisches Handwörterbuch nach Adelung und Linde bearbeitet von Christoph Cölestin Mrongovius, Danzig 1823
- MVKV** Mitteilungen des Vereins für kaschubische Volkskunde. Im Auftrage des Vereins hg. von Dr. F. Lorentz und I. Gulgowski: I. II (H. 6), Leipzig 1907—1910. H. 7—8 hg. von I. Gulgowski, Leipzig 1912—1913
- N.** K. Nitsch, Studya kaszubskie. Gwara luzińska (MPKJ II) und Dialekty polskie Prus zachodnich I. (MPKJ III)

Einleitung

- N. (WPP) K. Nitsch, Wybór pism polonistycznych, Bd. III. Pisma pomorzoznawcze, Wrocław-Kraków 1954
- ON Ortsname
- Parcz. A. J. Parczewski, Szczałki kaszubskie w prowincji Pomorskiej, Poznań 1896 (Sonderdruck) oder in: Roczniki Towarzystwa Naukowego w Poznaniu, Bd. 22 (1896), S. 145—268
- Pat. (KS) J. Patock, Kopa szętopórk, Gdynia 1936
- Pi. (NS) s. Ro. (NS) Staszków Jan (Jan Piepka), Stojedna chwilka, Gdynia 1961
- Pi. (St. Chw.) Władysław Kirstein. L. Roppel, Pieśni z Kaszub, Gdańsk (1958). — Zitiert werden die Seiten
- PK Przyjaciół ludu kaszubskiego, Red. A. Splitt, Kartuzy 1928—1929 und 1936—1938. — Wird als Jg. 1 (1928), 2 (1929), 3 (1936), 4 (1937), 5 (1938) zitiert, nur nach den Nummern, nicht nach den Seiten
- PL (K) Personennamen
- PN Pomorze (Zeitschrift), literarische Beilage zum „Dziennik Gdański“ und später zum „Kurier Gdański“, Gdańsk 1921—1925
- Prace Fil. Prace Filologiczne, Warszawa 1885—1937 und 1963
- Ri. Brunon Richert, kaschubischer Redakteur (vgl. Chëcz) und Schriftsteller
- Ro. (JB) L. Roppel, Na jantarowym brzegu. Powiôtki kaszebskie, Wejherowo 1939 (Dzél I)
- Ro. (NS) Piętów Tóna (Leon Roppel). Staszków Jan (Jan Piepka), Naszë Stronë, Warszawa (1955)
- Ro. (Pfl.) Aus einem handschriftlichen kaschubischen Pflanzennamenverzeichnis von Leon Roppel, Gdynia-Orłowo
- Rodz. kasz. Rodzina kaszubska (Zeitschrift), Bezahlter illustrierter Beilage zum „Gazety Kaszubskiej“ i „Gazety Gdyniskiej“, Wejherowo, Gdynia 1923 ff.
- Rom. Jan Rompski, kaschubischer Schriftsteller. Er schreibt Westkaschubisch
- Rom. (JCS) J. Rompski, Jô chcã na sjat. Komedia. (Maschinenschrift, 56 Seiten; nach R. Ostrowska, I. Trojanowska, Bedeker kaszubski, Gdynia 1962, wurde dieses Stück nach 1945 in der Kaschubei aufgeführt)
- Rom. (NZ) J. Rompski, Nowotne zgrowe. (Handschriftliche Gedichtsammlung, Wejherowo 1956; 36 S.)
- Sę. (BK) F. Sędzicki, Bajki kaszubskie, (Warszawa) 1957 (Hg. von L. Roppel)
- Sę. (JK) F. Sędzicki, Jestem Kaszubą, (Warszawa) 1956 (Hg. von L. Roppel)
- Śl. B. Ślaski, Słownictwo rybackie i żeglarskie u Kaszubów nadmorskich, Warszawa 1911. Als Sonderdruck in: Prace Filologiczne Bd. 8 (1916), S. 21—93
- Śliz. J. Śliziński, Z kaszubskiej i słowińskiej literatury ludowej, in: Lud T. XLIX (Wrocław 1965), S. 229 — 306
- Slz. F. Lorentz, Slovinzisches Wörterbuch, Bd. I: A—O, Petersburg 1908, Bd. II: P—Ž, Petersburg 1912
- Slz. Gr. F. Lorentz, Slovinzische Grammatik, Petersburg 1903
- Slz. T(exte) F. Lorentz, Slovinzische Texte, Petersburg 1905. — Zitiert werden die Nummern der Texte
- Sm. (NSK) P. Smoczyński i inni, Nad „Słownikiem kaszubskim“ Fryderyka Lorentza (Diskusja) in: Gdańskie Zeszyty Humanistyczne, Jg. 5 (1962), H. 8—10 (Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Gdańsku. Prace Zakładu Kaszuboznawczego. Nr. 5), Gdańsk 1963, S. 3—31
- Smocz. P. Smoczyński, Stosunek dzisiejszego dialektu Sławoszyzna do języka Cenowy, in: Konferencja Pomorska (1954), Warszawa 1956, S. 4—86 (Prace Językoznawcze)

Einleitung

St. (RONP)	B. Stelmachowska, Rok obrzędowy na Pomorzu, Toruń 1933
SW	„Słownik Warszawski“, d. i. J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego, Bd. 1—8, Warszawa 1900—1927
Sy.	Der kaschubische Ethnograph und Schriftsteller Dr. Bernard Sychta, gebürtig aus Puzdrowo/Puzdrowo Kr. Karthaus/Kartuzy
Sy. (DM)	B. Sychta, Dzéwczę i miedza. Dramat kaszubski w pięciu aktach, Wejherowo 1938
Sy. (Hz)	B. Sychta, Hanka się żeni. Wesele kaszubskie w 5 aktach, Wejherowo 1937
Sy. (SU)	B. Sychta, Spiącć ueisko. Dramat kaszubski w czterech odsłonach, Wejherowo 1937
Teka Pom.	Teka Pomorska, Kwartalnik regionalny poświęcony zagadnieniom kultury i sztuki. Organ konfraterni artystów w Toruniu, Toruń 1936—1938
Top.	Z. Topolińska, Stosunki iloczasowe polsko-pomorskie, Wrocław-Warszawa-Kraków 1964 (Komitet Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk. Prace Językoznawcze 39)
TP	F. Lorentz, Teksty pomorskie, Kraków 1913—1925
VN	Vjérni Naszińc, Kałédórz za rok 1930, Kartuzy 1930
ZfSl	Zeitschrift für Slawistik, Berlin 1956ff.
ZfslPh	Zeitschrift für slavische Philologie, hg. von M. Vasmer, Leipzig 1924ff. (später Heidelberg)
ZK	Zrzesz Kaszëbskô, Czãdnik (Zeitschrift) kaszebskijich zajmow, Gdynia 1933—1939; Wejherowo 1945—1947

Die Quellen für das Wortmaterial des II. Bandes

Zu den Quellen für das Wortmaterial des II. Bandes gehören die gleichen wie für den I., soweit sie noch zugänglich waren (vgl. Bd. I, S. XVII). Ein großer Teil des Wortschatzes ist leider unwiederbringlich verlorengegangen, da die Wörterbuchzettelkartei von Friedrich Lorentz sich nicht in seinem Nachlaß befindet. Die erhaltenen etwa 200 von Lorentz' Hand angelegten Arbeitskladden enthalten dagegen überwiegend phonetisches und grammatikalisches, nur in geringem Maße lexikalisches Material. Diese Arbeitshefte sind sämtlich von uns ausgewertet worden. Die Grundlage des Wortbestandes von Band II bildet der pomoranische Wortschatz aus sämtlichen gedruckten pomoranischen Arbeiten Friedrich Lorentz' selbst, das Material des Slovinzischen Wörterbuches (Petersburg 1908 und 1912) und das im Band I in den Wörterbuchartikeln verwendete Beispielmateriale.

Durch die große Freundlichkeit des Direktors des ZAKŁAD SŁOWIAOZNAWSTWA bei der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Prof. Dr. Zdzisław STIEBERS in Warschau, sind wir in die glückliche Lage versetzt worden, anhand der Vorarbeiten zum Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednych (Einleitungsband; H. 1: Teil 1: Karten [1—50], Teil 2: Anmerkungen und Kommentare zu den Karten 1—50, Wrocław-Warszawa-Kraków 1964) auch den neuesten Stand des pomoranischen Wortschatzes feststellen zu können. Dem Bearbeiter des Pomoranischen Wörterbuches standen die gesamte Zettelkartei des Pomoranischen Sprachatlases sowie die vorläufigen Arbeitskarten während seiner Studienbesuche in Warschau stets zur Verfügung. Wir möchten Herrn Prof. Dr. Z. Stieber und seiner kaschubischen Arbeitsgruppe auch an dieser Stelle für das außerordentlich kollegiale Entgegenkommen und die gute wissenschaftliche Zusammenarbeit von ganzem Herzen danken.

Unter allen Quellen des pomoranischen Wortschatzes nehmen die Werke der kaschubischen belletristischen Literatur eine besondere Stellung ein. Obwohl die kaschubische Literatur sich bis jetzt noch einigermaßen übersehen läßt, ist sie dennoch schwer zugänglich und in deutschen Bibliotheken fast überhaupt nicht vorhanden. Die meisten Werke kaschubischer Schriftsteller sind in Zeitschriften erschienen, von denen nicht mehr alle Nummern verfügbar sind. Es stand zu überlegen, ob der Wortschatz der kaschubischen Literatur überhaupt Eingang

Einleitung

in den II. Band finden sollte. Man hätte sich bei der Vernachlässigung dieses Materials viel Mühe und Kritik ersparen können. Da aber Friedrich Lorentz durch die ausdrückliche Berücksichtigung der kaschubischen Schriftsteller so manches Wort vor dem Vergessen hat retten können und weil wir die Kontinuität der Bearbeitung soweit wie nur möglich wahren wollen, war diese Frage von vornherein entschieden. Über die Schwierigkeiten, die aus der kaschubischen Literatur exzerpierte Wörter verursachen, handeln wir unten.

Ein Wortforscher muß sich genau die weiteren, am Ende des Wörterbuchartikels (so in Band I) oder bei jedem einzelnen Beispielsatz (so in Band II) stets aufgeführten Quellen oder den Schriftsteller anschauen. Nun sind besonders die Wörter aus der kaschubischen schönen Literatur von recht unterschiedlicher Aussagekraft und Echtheit, da hier Kaschubisierungen polnischer schriftsprachlicher Wörter und kaschubische literarische Neubildungen, Ableitungen und Weiterbildungen nicht selten sind (vgl. Bd. I, S. XVIII—IXX). Lorentz gibt immer nur den Anfangsbuchstaben des Schriftstellernamens an, nicht aber das Buch oder die Zeitschrift, aus denen er das Wort entnommen hat. In Band II haben wir jedoch, wenn irgend möglich, außer dem Schriftstellersigle auch die Quelle genau angegeben. Bei Büchern geben wir die Seitenzahl, bei Zeitschriften Jahrgang und Nummer der Zeitschrift, nach Möglichkeit auch stets die Seitenzahl an (z. B. Gr. x, y, z = Zeitschrift „Gryf“, Jg. x, Nr. y, S. z; aber Gr. x, z = Zeitschrift „Gryf“, Jg. x, S. z [im ganzen Jg. bei durchgehend nummerierten Zeitschriften]). In vielen Fällen können wir auf diese Weise noch nachträglich für Band I die Quelle erschließen, und zwar dann, wenn ein und derselbe Beispielsatz aus einem kaschubischen Schriftsteller zur Erläuterung einer Bedeutung sowohl für ein Stichwort des I. Bandes als auch von Band II dient. Das Zeichen ¹ steht hinter demjenigen Wort des Beispielsatzes, das im Bd. I als Stichwort auftritt und unter welchem in einem Beispielsatz das Stichwort von Bd. II zu finden ist.

Vor dem Bearbeiter des II. Bandes stand die Aufgabe, einen Bruch in der Bearbeitung von Band I und Band II zu vermeiden, besonders was den gemeinpomoranischen Ansatz der Stichwörter anbetrifft. Lautgestalt und Bedeutung einiger von den Schriftstellern verwendeter Wörter festzustellen ist des öfteren schwierig, auch schon für Lorentz, obwohl es für ihn verhältnismäßig leicht war, die genaue Form und Bedeutung zu erfragen, da er mit allen Schriftstellern in brieflicher Verbindung stand. Viele der Schriftsteller, die Lorentz noch befragen konnte, leben nicht mehr, zu anderen Verbindung herzustellen, ist nicht immer leicht.

Über die Sprache der Schriftsteller stehen Untersuchungen noch aus. Man wird sie erst nach Erscheinen des Pomoranischen Wörterbuches erwarten können. Einige der Schriftsteller hat Lorentz in der Einleitung zu Band I (S. XVIII—XIX) sprachlich kurz charakterisiert. Andere Schriftsteller sind hingegen ohne weitere Einschätzung geblieben. Einige der kaschubischen Schriftsteller verwenden mit Vorliebe Neubildungen, Ableitungen und womöglich Neuschöpfungen, wie Aleksander Labuda, Jan Trepczyk, Jan Rompski. Von bei diesen anzutreffenden Wörtern kann man nicht leicht sagen, ob sie im Pomoranischen wirklich vorhanden sind oder nicht. Diese Unsicherheit ist aber gerade der Grund dafür, daß wir diese Wörter überhaupt aufnehmen, da sich sonst so manches Wort der Erfassung entziehen könnte. Für solche Neubildungen und Weiterbildungen halten wir z. B. *čqd* (*czqd*) ‚Zeit, Zeitraum‘ und dazu *čqdńik* (*czqdńik*) ‚Zeitschrift‘ (von Lorentz jedoch nicht aufgenommen), *zėbńik* ‚August‘ usw. Ein Wort wie *staniica* ‚die heilige Fahne des Swantewit auf Rügen‘ ist aus der historischen Literatur und aus alten Urkunden bekannt und in der kaschubischen Belletristik belebt worden.

Budzisz liebt es, eigene Ableitungen zu bilden. So sehe ich z. B. sein *f*uxtnosc* ‚Feuchtigkeit‘ als eine Weiterbildung zu pm. *f*uxtni* ‚feucht‘, *fasoblėvi* ‚geräumig‘ (analog dem polnischen *frasobliwy* gebildet) als eine Weiterbildung zu d. *fassen* an usw. Sicherheit im Urteil gibt es für uns jedoch in solchen Fällen nicht, deshalb müssen diese Wörter ins Wörterbuch aufgenommen und später von der Wortforschung sorgfältig geprüft werden. Eine stilistische

Einleitung

Charakterisierung eines Wortes können wir uns nur selten erlauben, ist doch selbst Lorentz hier äußerst vorsichtig zu Werke gegangen. Über die Stellung der einzelnen Schriftsteller innerhalb der kaschubischen Literatur s. den u. g. Aufsatz im *Rocznik Slawistyczny*.

Z. Topolińska vermißt in ihrer Rezension im *Rocznik Slawistyczny* (S. 174) slz. *madélnik*. So steht nämlich dieses Wort im Slz Wb. S. 596 tatsächlich, wohl sicher fehlerhaft. Im Pomoranischen Wb. Bd. I steht es, vielleicht unter dem korrigierenden Einfluß der Rudnickischen Form *maqdelník*, mit nasalem *q* als *maqdelník*, auf S. 498. Etymologisch ist tatsächlich *q* richtig. — *Láb*, was Top. auch in der Grundbedeutung im Pomoranischen Wb. vermißt, ist in dieser Bedeutung ‚Kopf, bes. Tierkopf‘ S. 471 vorhanden!

Die poln. ON-Entsprechungen von *Lorenz* lauten poln. *Loryniec*, von *Borczykowo*: *Borzyszkowy*, von *Miruschin*: *Miosroszyno*. M. Szymczak hat mit Recht bemerkt, daß der ON *Heisternest* nicht in dem poln.-dt. ON-Verzeichnis zu Beginn des Wörterbuches enthalten ist. Diesen Namen finden wir als *Putziger Heisternest* auf S. XV des Pomoranischen Wörterbuches Bd. I. Lorentz hat die Namensformen *Heisternest* und *Putziger Heisternest* promiscue gebraucht, verwendet *Heisternest* jedoch tatsächlich häufiger.

Die von P. Smoczyński (s. u.) auf S. 5 aufgeführten „Lücken“ im Pomoranischen Wb. Bd. I erweisen sich bei näherem Hinsehen nur zum Teil als Lücken. So ist sein *bánda* ‚Bande‘ als *bada*, *bańda* vorhanden; *dok*učac* ist als 1. Kompositum unter *k*učac* S. 426 zu finden; *nařerac* ist unter *pręc* S. 679 vorhanden, in der Bedeutung 2!

Seit K. Nitschs Besprechung des Slovinzischen Wörterbuches im *Rocznik Slawistyczny* (Bd. II [1908], S. 43—56) verstummen die Vorwürfe nicht, Lorentz habe die deutschen Lehnwörter im Pomoranischen in allzu starkem Maße berücksichtigt. Der Grund für diesen „Lehnwortschrecken“ ist wohl in der Befürchtung zu suchen, es könnten aus der bloßen Feststellung einer größeren Anzahl deutscher Lehnwörter im Pomoranischen oder Polnischen allzu weitgehende außerlinguistische Schlußfolgerungen gezogen werden. Die Wissenschaft hat es jedoch nicht nötig, sich vor der sprachlichen Wahrheit zu fürchten; denn sie hat es in der Hand, diesen Schlußfolgerungen zu begegnen. Lehnwörter sind nichts Unehrenhaftes; denn die Sprache eines jeden Volkes besitzt von irgendwoher Lehnwörter, freilich in verschieden starkem Maße.

Wie immer die Forscher zu dieser Frage im allgemeinen und zu Lorentz im besonderen stehen mögen, aus Lorentz' Arbeitsnotizen heraus läßt sich nicht nachweisen, daß er eine besondere Vorliebe für Lehnwörter gezeigt hätte. Ihm war es in erster Linie um echtes, altes slawisches Wortmaterial zu tun, und durch dessen Zutageförderung hat er sich in der slawischen Philologie einen bleibenden Platz gesichert. Er hat ein Lehnwort nur dann aufgenommen, wenn eine slawische Entsprechung fehlte, wenn das deutsche Lehnwort synonym, also absolut gleichberechtigt war.

Wie dem auch sei, für den Verfasser des II. Bandes steht fest, daß wir die deutschen Lehnwörter des Pomoranischen außer offensichtlichen Augenblicksentlehnungen grundsätzlich aufzunehmen haben (vgl. S. XVII der Einleitung zu Bd. I). Es lohnt sich, noch zu erwähnen, daß die kaschubischen Schriftsteller und Lexikographen eine ganz verschiedene Stellung zu den Lehnwörtern einnehmen, je nach ihrer persönlichen Einstellung und regionalen Herkunft. Der nordostkaschubische Schriftsteller A. Budzisz verwendet ohne Scheu vergleichsweise viele deutsche Lehnwörter, da sie in seiner Heimat wirklich häufiger sind als etwa im Südpomoranischen und er zum andern keine Animosität gegen das Deutsche erkennen läßt. Franciszek Sędzicki (1882—1957) und Jarosz Derdowski (1852—1902) verwenden höchst ungerne deutsche Lehnwörter, ja, Derdowski warnt in einer Prosaschrift ausdrücklich vor dem Gebrauch derselben. Beide zeigen in ihren Werken einen offenen Unwillen gegenüber allem Deutschen und müssen zwangsläufig Entlehnungen, besonders noch gut als deutsche erkennbare, meiden. Wenn aber selbst bei diesen ein Lehnwort vorkommt, ist das ein Zeichen dafür, daß es sich um ein echt volkssprachliches Wort handelt. Bei G. Póblocki und St. Ramułt

kommen Lehnwörter nur vor, wenn sie gar nicht zu übersehen waren, im allgemeinen vermieden sie es, dieselben aufzunehmen, schon gar nicht als Stichwort. Aleksander Labuda (Słowniczek kaszubski, Warszawa 1960) hat eine Anzahl verhältnismäßig neuer Lehnwörter (z. B. *treker*, 'Traktor') aufgeführt.

Wir sind der Meinung, daß Lorentz recht gehandelt hat, alle Lehnwörter ins Wörterbuch aufgenommen zu haben, da diese dazu beitragen müssen, einen Gesamteindruck vom Wortbestand des Pomoranischen zu vermitteln und den Wortschatz der Sprache bereichern. Im übrigen bestätigt oder verneint hier in vielen Fällen die Veröffentlichung des Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednych (s. o.), ob und wie weit ein Lehnwort wirklich gebraucht wird oder nicht. Nicht in allen strittigen Fällen kann dieses Werk zur Klarheit verhelfen, da ein Atlas naturgemäß nicht den Gesamtwortschatz erfragen kann. Zur Frage der deutschen Lehnwörter im Pomoranischen s. F. Hinze, Die deutschen Lehnwörter im Pomoranischen (Kaschubischen), Berlin 1963 (Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jahrgang 1963. Nr. 2) sowie ders., Wörterbuch und Lautlehre der deutschen Lehnwörter im Pomoranischen (Kaschubischen), Berlin 1965.

Die Schreibung der Wörter

Über Lorentz' Sammelmethode habe ich in meinem Aufsatz „Aus der Werkstatt des Pomoranischen Wörterbuchs“ (Rocznik Slawistyczny Bd. 24, Teil 1 [1965], S. 93—107) berichtet. Da Lorentz eine gute (junggrammatische) phonetische Schulung durchlaufen hatte und ein ausgezeichnetes Gehör besaß, konnte es für ihn zunächst keine andere Art der Darstellung sprachlicher Fakten geben als eine lautgetreue Schreibung. Es wurde von seinen ersten Arbeiten an, und es wird auch heute noch geklagt über Lorentz' pedantische Art der phonetischen Darstellung des Pomoranischen. Vom praktischen Standpunkt aus hat man damit auch recht: es ist schwer, Lorentz originalgetreu zu zitieren, da keine Druckerei alle notwendigen Satztypen zur Verfügung hat, die zum Druck des Lorentz'schen pomoranischen Materials notwendig sind. Vom Standpunkt der Genauigkeit aus ist Lorentz jedoch recht zu geben. Lorentz kannte nicht nur die lautgetreue Wiedergabe in wissenschaftlichen Darstellungen des Pomoranischen (in verschiedenen Graden), sondern auch eine sehr gemäßigte, literarische Schreibung zur Wiedergabe von Sätzen der schönen Literatur (genauer hierzu s. meinen o. g. Aufsatz im Rocznik Slawistyczny). Nach streng phonetischen Gesichtspunkten sind nicht nur die Slovinzische Grammatik und die Slovinzischen Texte abgefaßt, sondern ist auch das Slovinzische Wörterbuch angelegt worden. Bei dem letzteren Werk hat das dazu geführt, daß lexikographisch Zusammengehöriges auseinandergerissen worden ist.

Die Schreibweise in Band I ist in stärkerem Maße etymologisch als phonetisch-phonologisch (vgl. Z. Topolińska, in: Rocznik Slaw. Bd. 21 [1960—61], S. 169). Die Wörter sind im Pomoranischen Wörterbuch in einer, oft konstruierten, gemeinpomoranischen (meistens nordpomoranischen) Grundform angesetzt worden. Im II. Band können wir, wenigstens in den Beispielsätzen, diese Konsequenz nicht aufbringen, da es uns nicht in jedem einzelnen Fall möglich ist, Lorentz' Gedankengänge nachzuvollziehen, da Lorentz' Originalität nicht nachahmbar ist. Es wurde des öfteren gesprächsweise vorgeschlagen, ein großes Register für alle im Wörterbuch vorkommenden Stichwörter anzuhängen. Das ist in einem Werk von etwa 40000 Stichwörtern aber ein Ding der Unmöglichkeit. Man muß sich nur Lorentz' Prinzip klarmachen, daß er a) harte, weiche und labilisierte Konsonanten nicht nur unterscheidet, sondern diese Tatsache auch konsequent in der Schrift ausdrückt, wodurch nicht nur ein Buchstabe als selbständige Wörterbucheinheit erscheint, sondern gleich drei: *b*, *ǃ*, *b** oder *g*, *ǃ* und *g** usw.; b) daß er nach harten Konsonanten für gewöhnliches kurzes *e* in der Regel (aber nicht in der Gramatyka Pomorska) *ä* schreibt (vgl. Z. Topolińska, a. a. O., S. 170;

Einleitung

D. Brozović, in: *Kratylos* Jg. 8 [1963], S. 198). Nach *l, s, z* (mundartlich weiche Konsonanten!) schreibt er *e*, sonst *ä*; c) daß er den auf alte Intonations- und Akzentverhältnisse zurückgehenden pomoranischen Ablaut konsequent berücksichtigt und (deshalb) z. T. „erdachte“ gemeinpomoranische Stichwörter ansetzt. Akzente (meistens bei Wörtern aus dem Slovinzischen Wörterbuch) werden wie in Band I gesetzt; den Gravis setzen wir abweichend von Band I bei slovinzischen Adverbien auf die erste Wortsilbe.

Wir geben hier einige Hinweise, die den Leser in den Stand versetzen sollen, voraussetzungslos ein pomoranisches Wort aufzufinden. Wenn z. B. ein etymologisches *u* vorliegt und wir nicht ohne weiteres wissen, wo es aufzufinden ist, weil uns unbekannt ist, ob es etymologisch kurz oder lang ist (man kann es entweder unter *ú* oder *ě*, jedoch auch durchaus unter *ä*, *ü*, *ū* und *u* suchen), so bleibt oft nichts anderes übrig, als an allen 5–6 möglichen Stellen im Lorentzschcn Alphabet nachzuschlagen. Bei einem etymologischen *i* oder *y* findet man das gewünschte Wort entweder unter *i*, *ī* und *ə*, jedoch auch (selten) unter *ī*, *i*, *ə*, *ä*. Ein etymologisches *a* suche man unter *a* oder *ω*; ein *o* unter *o* und *ó*, jedoch auch (selten) unter *ō*, *ρ*, nur in Ausnahmefällen unter *ω*, *ρ*. Ein etymologisches *e* findet sich entweder (kurzes *e*) unter *ä* oder *e* (s. o.) und *ě* (nur vor *r*, *ř*) oder (langes *e*) unter *é*, eventuell (selten) unter *ē*, *ē*. Ursl. *ę* suche man unter *a*, *ρ* oder auch *'i*, *'ə*; ursl. *q* unter *ρ* oder *a*; ursl. *y* unter *ə*, *i*, *i*. — Lehnwörter suche man unter dem adäquaten Laut, also dt. *ä* unter *a*; dt. *ě* unter *e*, *ä*; dt. *ō* unter *o*; dt. *ū* unter *u* und *ē*; dt. *ī* unter *i* und *ə*; dt. *ā* unter *a* oder *ω*; dt. *ē* unter *é*, eventuell auch *ä*, *e*, *i*; dt. *ō* unter *ó*, vielleicht auch *ú*, dt. *ū* unter *ú*, auch *ě*, eventuell unter *ó*, *u*; dt. *ī* unter *ī*, eventuell auch *é*, *i*. Die hier beigegefügte Liste der gemeinpomoranischen Lautzeichen aus Lorentz' Geschichte der pomoranischen (kaschubischen) Sprache (S. 22; Pomoranisches Wörterbuch Bd. I, S. XX) soll die Benutzung des Wörterbuches ebenfalls erleichtern helfen.

Vokale

<i>a</i>	kurzes offenes <i>a</i>
<i>e</i>	kurzes offenes <i>e</i>
<i>ä</i>	ebenfalls kurzes offenes <i>e</i> , in den meisten Dialekten mit <i>e</i> zusammengefallen
<i>é</i>	langes geschlossenes <i>e</i>
<i>ē</i> (Hilfszeichen)	gpm. <i>é</i> oder <i>ě</i> (gesprochen <i>é</i>)
<i>ě</i>	kurzes geschlossenes <i>e</i> , tritt nur in der Verbindung <i>ěr</i> , <i>ěř</i> auf
<i>ē</i> (Hilfszeichen)	gpm. <i>é</i> oder <i>ě</i> (gesprochen <i>é</i>).
<i>ə</i>	kurzes velopalatales <i>e</i> , wahrscheinlich geschlossen, ein Murrelvokal wie <i>-ə</i> in dt. <i>Gabe</i>
<i>ē</i> (Hilfszeichen)	gpm. <i>ē</i> oder <i>ə</i> (gesprochen <i>ə</i>)
<i>ē</i>	kurzes velopalatales <i>e</i> , wahrscheinlich einst gerundet, in den meisten Dialekten (phonetisch) mit <i>ə</i> zusammengefallen; tritt im Saborischen als <i>ū</i> auf und wird deshalb von <i>ə</i> unterschieden
<i>i</i>	kurzes offenes <i>i</i>
<i>ī</i>	langes geschlossenes <i>i</i>
<i>ī</i> (Hilfszeichen)	gpm. <i>ə</i> oder <i>ī</i> (gesprochen <i>ī</i>)
<i>ī</i> (Hilfszeichen)	gpm. <i>i</i> oder <i>ī</i> (gesprochen <i>ī</i>)
<i>o</i>	kurzes offenes <i>o</i>
<i>ó</i> (anders <i>ω</i> , <i>ó</i>)	langes offenes <i>o</i>
<i>ó</i>	langes geschlossenes <i>o</i>
<i>ō</i> (Hilfszeichen)	gpm. <i>o</i> oder <i>ó</i> (gesprochen <i>ó</i>)
<i>u</i>	kurzes offenes <i>u</i>
<i>ū</i>	langes geschlossenes <i>u</i>

Einleitung

ǔ (Hilfszeichen)	gpm. <i>ē</i> oder <i>ū</i> (gesprochen <i>ú</i>)
ũ (Hilfszeichen)	gpm. <i>u</i> oder <i>ú</i> (gesprochen <i>ú</i>)
ą	nasales <i>a</i> (ihm entspricht oft p. <i>ę</i>)
ǫ	nasales <i>ó</i> (ihm entspricht oft p. <i>ą</i>)

Konsonanten

Harte Bilabiale	<i>p b w m</i>
Weiche Bilabiale	<i>p̣ ḅ ṃ</i>
Velarisierte Bilabiale (Velolabiale)	<i>p[#] b[#] m[#]</i>
Harte Labiodentale	<i>f v</i>
Weiche Labiodentale	<i>f̣ ṿ</i>
Velarisierte Labio- dentale	<i>f[#] v[#]</i>
Harte Dentale	<i>t d s z c ʒ š ʒ̣ č ʒ̣ n</i>
Weicher Dental	<i>ṇ</i>
Zerebrale	<i>ʒ ʒ̣</i>
Harte Velare	<i>k g x γ v</i> (der Nasallaut in dt. <i>Bank, lange</i>)
Weiche Velare (Pa- latale)	<i>ḳ g̣ x̣ γ̣ j</i>
Labialisierte Velare	<i>k[#] g[#] x[#] γ[#]</i>
Liquidae	<i>r ʀ ł l</i>
Halbvokale	<i>ɥ i̯</i>

Das Zeichen *ł* kann gpm. *l* oder *ḷ* bezeichnen (gesprochen *l*).

Zur Bezeichnung der Betonung vgl. PWb. I S. XXII—XXIV.

Die 83 Lautzeichen des Pomoranischen Wörterbuchs (I S. XX; vgl. auch D. Brozović, *Kratylos* Jg. 8, H. 2, S. 198) zerfallen nach ihrer Funktion in verschiedene Gruppen. Die größte Gruppe stellt wirkliche Lautsymbole dar, wie sie in der „Geschichte der pomoranischen (kaschubischen) Sprache“ abgedruckt sind (s. o.); nur *ē* (aus altem kurzen *u*) und *ə* (aus altem kurzen *i*, *y*, *e*) sind lautlich identisch, jedoch etymologisch verschieden. Etwa 10 Zeichen sind nur Hilfszeichen für solche Fälle, wo das (einzel)mundartliche Wort eine zwiefache etymologische Deutung zuläßt (vgl. Pomoranisches Wb. S. XX; vgl. auch o.): lautlich bezeichnen diese Zeichen jedoch gemeinpomoranisch gesehen entweder Längen oder Kürzen (s. o.). D. Brozović weist mit Recht darauf hin, daß sich Lorentz' *h[#]* und *t* in keinem seiner Transskriptionssysteme finden. *H[#]* ist eben labilisiertes *h* und tritt ganz selten vor *o* und *u* auf. Das „reduzierte“ *t* (wie es Lorentz selbst nennt) kommt nicht als selbständiger Laut vor, sondern ist nur Teil des etymologischen Ausdrucks der urslavischen Lautgruppe *ol* (Gramatyka Pomorska § 57) oder von ursl. *ɔl* und *ɔḷ* und der lautliche (einzelmundartlich) Ausdruck des zweiten Diphthongteils von *ou/au* (im Šlz.) bzw. von *ol* (im Bylakischen); vgl. a. Gesch. d. pom. Spr. S. 85, GPM §§ 75. 76. 78—81. 160—164. Brozović irrt, wenn er meint, *ä* sei nur ein bedeutungsloses phonetisches Symbol. Bei Lorentz hat es auch etymologische, d. h. gemeinpomoranische Funktion zum Ausdruck des kurzen alten *e* nach harten Konsonanten (s. o.).

Änderungen und Ergänzungen gegenüber Band II

Wenn es möglich ist, erscheint das Stichwort auch im Band II in der Art, wie es Lorentz im Bd. I angesetzt haben würde. Das bietet keine Schwierigkeiten in Fällen, wo auf ein Stichwort aus Band II schon im Band I von einer Nbf. aus verwiesen worden ist (z. B. wird

po' — aus Bd. I auf *p*oi* — aus Teil II verwiesen!) oder wenn in der Geschichte der pomoranischen Sprache und in der Gramatyka Pomorska gemeinpomoranische Ansatzformen vorkommen. Wenn es darum geht, ob nach gemeinpomoranischen Grundsätzen etwa *ě* (Kurzstufe) oder *ú* (Langstufe) anzusetzen ist, so haben wir uns, wenn eine Lorentzsche Ansatzform fehlt, nach dem Lautstand des erfaßten Wortes (aus dem Atlas, aus der kaschubischen Literatur usw.) gerichtet und *u* geschrieben. Verallgemeinerungen oder Normierungen haben wir außer in der Morphologie (*-é* bei neutralen Substantiven wie *-ičé* statt *-i* usw.) nach Möglichkeit vermieden. Wenn z. B. der Schriftsteller A. Budzisz (1874—1934) in der Adjektivendung des Genitivs Singular (im Maskulinum und Neutrum) *-ého* schreibt, so haben wir das so belassen, wenngleich er nicht aus Slawoschin/Slawoszyno stammt wie Florian Ceynowa (C.), den er nachahmt, und obwohl Lorentz diese Endung in Band I konsequent in *-ég*o* umgeändert hat. Wir streben den Grundsatz an, gerade in den Beispielsätzen vom Original so wenig wie möglich abzuweichen; hier haben sich jedoch unsere Prinzipien während der Bearbeitung etwas geändert: während die Beispielsätze aus den Teksty pomorskie (Kraków 1913—1924) weitgehend nach gemeinpomoranischen Grundsätzen exzerpiert worden sind, erscheinen die Slovinzischen Texte in fast buchstabengetreuer Schreibung des Originals (wir schreiben also meistens *běl* und nicht *bél* usw.).

Oberster Grundsatz ist, im Stichwort möglichst nicht von Lorentz abzuweichen. Schwierigkeiten macht dabei aber besonders der pomoranische Ablaut, den Lorentz (bei *i* und *u* wenigstens) übertrieben gesehen und ausgebaut hat. Ob nun *pisaw'* oder *pisaw'* anzusetzen ist, war nicht leicht festzusetzen, da Lorentz selbst nicht folgerichtig war, sondern einmal *pi-*, das anderemal *pi-* schrieb. Wir haben uns in diesem Fall für den leichter aufzufindenden Ansatz *piaw'* entschieden (vgl. auch Z. Topolińska, die in ihrem Buch „Stosunki iloczasowe polskopomorskie“, Wrocław-Warszawa-Kraków 1964 die pomoranischen Quantitätsverhältnisse einer Analyse unterzieht; sie hat für die Ablautverhältnisse bei *u* und *i* kein eigenes Gefühl und kann sich nur tastend auf Lorentz' Angaben berufen, bes. S. 72 bei *pišę* ‚ich schreibe‘, jedoch schon grundsätzlich S. 12—13, Anm. 5, wo sie schreibt, daß altes *ū* im Anlaut und nach PK — was wohl „nach Labialen und Velaren“ heißen soll — und altes *i* im Anlaut und nach weichen Konsonanten im heutigen kaschubischen Sprachmaterial mit altem *ū*, *i* identisch sind, aber bei Lorentz und Bronisch wohl gegen Ende des 19. Jahrhunderts noch die alte Quantitätsopposition, wenigstens in Resten, erhalten war). Ebenso steht es beim Ablaut *ú-ě-u*: wir haben auch hier nach Möglichkeit zugunsten von *u* entschieden. Wir setzen also *p*ulka* ‚Pellkartoffel‘ an, obwohl in einem Beispielsatz bei Lorentz *p*ulka* vorkommt. Dieses *u* schreiben wir natürlich in dem zitierten Beispielsatz auch, jedoch nicht im Stichwort.

Ein Rezensent hat mit Recht vorgeschlagen, die Beispielsätze gemäß den im Bedeutungsteil angegebenen Bedeutungen zu numerieren, was Lorentz nicht getan hat. Dieser Vorschlag wird im Prinzip angenommen. Bei Verben, die ja im Nestverfahren aufgeführt werden (Komposita erscheinen unter dem jeweiligen Simplex), geschieht das im allgemeinen nicht. Bei den Verben gilt im Beispielpartei folgende Reihenfolge: a) das vollendete Verb (vb. pf.) in allen seinen Bedeutungen; b) das (falls vorhanden) dazugehörige Reflexivum mit *są* sowie die phraseologischen Wendungen dazu; c) das unvollendete Verbum (vb. impf.); d) das dazu gehörige Reflexivum mit *są* sowie die mit diesen Verben gebildeten phraseologischen Wendungen. Ferner schlug derselbe vor, bei den Verweisformen nicht den dazugehörigen Beispielsatz aufzuführen, sondern unter dem Artikel, auf den verwiesen wird.

Hinweise für den Benutzer

Beispielsätze (bes. bei Verben, vor allem bei den Komposita), die keinerlei Quellenangabe tragen, stammen aus dem Slovinzischen Wörterbuch (Slz. Wb.). Auch die Komposita selber, die unter den Simplicia aufgeführt werden, keinen Beispielsatz neben sich haben und ohne

Einleitung

Kennzeichnung sind, stammen aus dem Slz. Wb. Wenn ein Beispielsatz aus einer anderen Quelle als aus dem Slz. Wb. zitiert wird, steht die Herkunftsangabe des Verbuns (Slz., hier ohne Nennung der Seitenzahl, da diese ja schon unter dem Simplex angegeben ist) am Artikelende.

Ein Semikolon (;) in der Quellenangabe am Artikelende trennt des öfteren verschiedenartige Quellen, wenn dazu triftige Gründe vorliegen. Wenn z. B. verschiedene Dörfer aus Lorentz' Nachlaß aufgeführt werden und unmittelbar danach Erhebungspunkte des Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich folgen, setzen wir ein Semikolon.

Die Quelle oder der Belegort stehen bei Stichwörtern mit verschiedener Bedeutung — durch Gedankenstrich (—) von der Bedeutung getrennt — unmittelbar hinter der Bedeutungsangabe. Die Quelle (so häufig bei der GPM) und die Belegorte stehen am Artikelende, wenn sie sich auf alle Bedeutungen beziehen. Belegorte und Quellen stehen bei mehrbedeutigen Stichwörtern noch zusätzlich am Artikelschluß, wenn die Bedeutung nicht eindeutig zu erschließen ist (so häufig in der GPM).

Stammen verschiedene Beispielsätze aus ein und derselben Quelle, so wird schon vom zweiten Satz ab nur noch die Seitenzahl bzw. die Nummer der TP und der Slz. T. zitiert, nicht das Sigle der Quelle wiederholt (z. B. heißt es in dem mit Sigle versehenen Satz: De./Cz. 10 — im folgenden nur noch: 83). Die Quelle steht am Ende des Beispielsatzes in runden Klammern ().

Hat in einem Erhebungspunkt des Atlases (Atl.) ein Wort zwei oder mehrere Bedeutungen, so beziehen wir uns durch Ziffern (auch ,1' usw.) auf diese Bedeutungen.

Alle mit *p*ól-* beginnenden Wörter, auch wenn sie unter dem 2. Kompositionsglied schon im ersten Band vorkommen, werden in Bd. II aufgenommen, z. B. erscheint *p*ólglüpi* in Bd. I unter *glüpi*, in Bd. II noch einmal unter dem Stichwort *p*ólglüpi*. Auch slovinzische Komposita mit *pa^l*- erscheinen unter *p*ól-*.

Bei dem slovinzischen Diphthong *uo* (aus altem betonten *ō* entstanden), den Lorentz als *uo* und Rudnicki als *yo* auffassen (beide Forscher schreiben jeweils ein waagrecht durchgestrichenes *uo*) lassen wir den waagerechten Strich fort, da diese Type fehlt, schon im ersten Band nicht vorkommt. Rudnickis *ku* und *pu*, entsprechend *ko* und *po* mit waagrechttem Strich durch die Type schreiben wir einfach *ku*, *pu*, *ko* und *po*.

Zur Geschichte des Pomoranischen Wörterbuchs

Während der Arbeiten am I. Band fehlten uns viele wichtige Unterlagen zur Biographie von Friedrich Lorentz, die wir in der Zwischenzeit zum Teil beschaffen konnten. So sind wir auch in der Lage, eine im Vorwort des I. Bandes ausgesprochene Vermutung zu korrigieren, Lorentz' Nachlaß und Wörterbuch seien wohl erst im II. Weltkrieg nach Deutschland gelangt. Wir wissen jedoch heute, daß gleich nach Lorentz' Tode sein gesamter Nachlaß nach Deutschland gekommen ist. Lorentz ist nicht schon am 27. April (so Vasmer's Angabe), sondern am 29. April 1937 verstorben. So steht es auf seinem Grabstein und in polnischen Zeitschriften und Nekrologen.

Um den Verlauf der Arbeiten am Band I des Wörterbuchs zu verfolgen, gebe ich die Angaben von Pfarrer Heyke (Hejka), aus dem Kaschubischen übersetzt, wieder. Sie sind dem Beitrag von F. Marszôłk [Marszałkowski], *Vjolgji Słownjik kaszebskji Lorentza* (Zrzesz Kaszëbsko, Jahrgang V [1937]), Heft 8, Kartuzy, August 1937, S. 3) entnommen, welcher sich auf Briefe Lorentz' an Leon Heyke und Aleksander Majkowski beruft: „Lorentz sel. Angedenkens begann das Wörterbuch im Jahre 1933 zusammenzustellen. In einem Brief vom 15. 11. 1933 schreibt er: „Seit einigen Monaten bearbeite ich das Kaschubische Wörterbuch, in welches ich auch alle in der kaschubischen Literatur vorkommenden Wörter auf-

nehmen will'. Er war damals beim Buchstaben *b*. Unter dem Datum vom 25. 1. 1934 berichtete er, daß er in fünf Jahren wahrscheinlich das Werk beenden würde. (Dazu vgl. M. Vasmer, Bericht über die Arbeiten der Slavischen Kommission, in: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Öffentliche Sitzung zur Feier des Jahrestages König Friedrichs II. am 25. Jan. 1943, S. XXXV: „In den eineinhalb Jahren ihres Bestehens hat sich die Kommission folgende Aufgaben gestellt. 1. Die Herausgabe des seit mehreren Jahrzehnten vorbereiteten Wörterbuchs der kaschubischen Sprache ...“ Er nennt hier Lorentz den besten Kenner dieser Sprache, weist auf die Vorzüge des Wörterbuchs gegenüber den anderen (von Ramułt usw.) hin, preist die viel größere Genauigkeit der phonetischen Transkription und die Angaben über die geographische Verbreitung der Wörter. „Für die Feststellung der Bedeutungen sehr wichtig ist die genaue Berücksichtigung des syntaktischen Gebrauches eines Wortes in den Lorentz'schen Sammlungen. Auch dem deutschen Einfluß wird von ihm mehr Beachtung geschenkt als es bisher der Fall war. Druckfertig ist augenblicklich das Manuskript der Buchstaben *a*, *ä*, *q*, *b*. Das ganze Wörterbuch wird handschriftlich etwa in 4—5 Jahren abgeschlossen sein.“) Wenn man das Jahr 1933 mitrechnet, wäre das Ende des Jahres 1937 gewesen. Am 19. 6. 34 war er mit dem *c* fertig, 400 handschriftliche Manuskriptseiten, ohne *č*. Die Monate Mai und Juni halten ihn mit Korrekturen seiner Kaschubischen Kultur (F. Lorentz, *Zarys etnografii kaszubskiej*, Toruń 1934) fest. (Dazu M. Vasmer, a. a. O., vom 24. Januar 1935, S. XVII: „Von dem kaschubischen Wörterbuch lieferte Dr. Friedrich Lorentz das druckfertige Manuskript für die Buchstaben *b* bis *g* einschließlich. Zusammen mit dem früher fertiggestellten Manuskript umfassen die eingelaufenen Teile des Manuskripts jetzt 998 eng beschriebene Oktavseiten. Leider wurde die Arbeit in den letzten Monaten des Berichtjahres sehr empfindlich dadurch gestört, daß Dr. Lorentz sich nach anderen Verdienstmöglichkeiten in Danzig umsehen mußte, weil er das ihm von der Akademie zugesicherte Honorar infolge der neuen Devisenbestimmungen nicht erhalten konnte. Verhandlungen mit ihm wegen seiner Übersiedlung nach Berlin führten zu keinem Ergebnis, weil es sich herausstellte, daß er für die Fortsetzung seiner Arbeit ständig Auskünfte seiner kaschubischen Gewährsleute braucht, die er an seinem jetzigen Wohnort stets zur Verfügung hat, während er in Berlin ohne Verbindung mit ihnen sein würde. Mit der Drucklegung des fertiggestellten Teiles des Wörterbuches wird noch gewartet, weil im Verlaufe der Arbeit weitere Nachträge zu den eingelaufenen Teilen zu erwarten sind“. Und a. a. O., vom 23. Januar 1936, S. LXXII: „Von dem kaschubischen Wörterbuch lieferte Dr. Friedrich Lorentz in Zoppot ein weiteres Stück seines Manuskripts, das die eng beschriebenen Seiten 998—1678 in Oktav enthält und den größten Teil des sehr umfangreichen Buchstabens *k* umfaßt. Es schließt mit dem Worte *k#ożesnik* ‚Kürschner‘. Die Drucklegung des fertiggestellten Teiles ist noch nicht in Angriff genommen, weil mit Nachträgen zu den bereits eingelaufenen Teilen gerechnet werden muß“). Unter dem Datum vom 9. 1. 1936 berichtet Lorentz, daß er das *l*, 1800 Seiten Manuskript, beendet und sie der Berliner Akademie übersandt habe, nämlich die Buchstaben *a—l*. — In einem Brief vom 22. 1. 1936 an Dr. Majkowski gibt er an, daß er bis zum *m* gekommen sei, 2000 Manuskriptseiten. Er hoffe, 1940 fertig zu sein, obwohl er im August 1933 begonnen hatte. („... Mit meinem kaschubischen Wörterbuch bin ich glücklich bis zum Buchstaben *m* gekommen, das sind nach meiner Rechnung etwa drei Fünftel des Ganzen, im Manuskript über 2000 Seiten. Da werde ich wohl gegen 1940 fertig sein, denn seit August 1933 arbeite ich daran“. —). Es gab Schwierigkeiten, denn weiter schreibt er: „Es ist eine recht schwierige Sache, besonders die Wörter, die ich aus der Literatur entnehme, sind mir häufig sowohl ihrer Bedeutung wie ihrer Aussprache nach unklar und ich muß immer wieder nachfragen“. — Im folgenden Brief vom 28. 7. 1936 spricht er davon, den Buchstaben *m* abgeschlossen zu haben. Die größere Hälfte harret noch der Vollendung. („... Mit dem kaschubischen Wörterbuch bin ich mit dem Buchstaben *m* fertig, es sind schon über 2000 Seiten, und mehr als die Hälfte fehlt noch“). Pfarrer Heyke berichtet weiter: Im Brief vom 21. 10.

Einleitung

1936 klagt er, daß ihn die Rezensionen zu Kozierowskis „Atlas“, Brückners „O nazwach miejscowych“, Zabrockis „Gwara Borów Tucholskich“ und Kamińskis „Zbjor pjesni kaszebskich“ viel Zeit gekostet haben. Er hatte jetzt das *n*, 2400 Seiten Manuskript, die Hälfte des Ganzen, abgeschlossen. Dabei hielten ihn ein Umzug von Zoppot und von Zeitschriften bestellte Besprechungen ab. Mit dem Neuen Jahre 1937 war er bis zum Buchstaben *p* gekommen. (Dazu M. Vasmer, a. a. O., Sitzung am 28. Januar 1937, Berlin 1937, S. LXXXVI: „Von dem ‚Kaschubischen Wörterbuch‘ von Dr. Friedrich Lorentz wurde ein weiterer beträchtlicher Teil im Manuskript fertiggestellt, der das Material vom Buchstaben *k* bis *pażac* umfaßt“). Die Arbeit ging jetzt rüstig voran. Aus dieser Zeit habe ich keinen Brief mehr, ich hatte aber sofort die von ihm verlangten Worterklärungen geliefert. Die letzte Frageliste war von Anfang März und enthielt Fragen zum *P*. Von dieser Zeit an ließ er nicht mehr von sich hören. Mitte März zog er sich eine starke Erkältung zu, vor den Osterfeiertagen begann er schon wieder aufzustehen, starb jedoch am 2. Feiertag. So konnte er das Wörterbuch nicht vollenden, was ein großer Verlust ist“. — Lorentz war nach den Worten Pfarrer Heykes der Hoffnung, das Wörterbuch bis Weihnachten 1937 zu vollenden.

Hören wir hierzu abschließend M. Vasmer, a. a. O., Sitzung vom 27. Januar 1938, Berlin 1938, S. LXXX: „Die Slavische Kommission erlitt im Berichtsjahr einen schweren Verlust durch den Tod von Dr. Friedrich Lorentz, der am 27. [!] April in Zoppot im Alter von 67 Jahren gestorben ist. Die Wissenschaft verliert in ihm den besten Kenner der kaschubischen Sprache, Volkskunde und Geschichte, einen Mann von außerordentlicher phonetischer Begabung, dessen reichhaltige und höchst genaue Aufzeichnungen kaschubischer Mundarten auch in den slavischen Ländern als vorbildlich gelten. Das von ihm begonnene Kaschubische Wörterbuch wurde von Lorentz bis zum Ende des Buchstabens *p* handschriftlich abgeschlossen. Das der Kommission vorliegende Manuskript umfaßt 2747 [2748—2775 nicht Endfassung] eng beschriebene Seiten. Im Augenblick kann noch nicht festgestellt werden, in welchem Umfange sich der Rest aus dem Nachlaß ergänzen läßt, auch muß die Kommission sich Zeit lassen, um die Frage zu entscheiden, wer von den jüngeren Slavisten für den Abschluß des Lorentzschen Werkes herangezogen werden kann. Ein ausführliches Schriftenverzeichnis von Lorentz ist in der Zeitschrift für slavische Philologie XIV (1937), S. 241—251 erschienen“.

Im Jahrbuch der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Jg. 1939 (Bln. 1940) und Jg. 1940 (Bln. 1941) steht unter der Rubrik „Kaschubisches Wörterbuch“ lediglich die Bemerkung: Die Arbeit ruht z. Z. Erst im Jg. 1941 (Bln. 1942) berichtet Prof. Dr. M. Vasmer auf S. 70—71 vor der Akademie, daß die Slavische Kommission bei der Preußischen Akademie der Wissenschaften für die Bearbeitung des Kaschubischen Wörterbuches den jungen Slavisten Dr. Werner Fast bestimmt habe. Dr. Fast fiel jedoch im Alter von 30 Jahren am 6. Dez. 1941 an der Front.

Besprechungen zu Band I

1. E. Decaux, in: Revue des Études Slaves, Paris, Bd. 39 (1958), S. 272—273
2. J. Schütz, in: Die Welt der Slaven, Jg. 3 (1958), S. 324—326
3. Z. Topolińska, in: Deutsche Literaturzeitung, Jg. 80 (1959), H. 11 (November)
4. B. Kreja, in: Język Polski, Bd. 39 (1959), S. 143—148
5. B. O. U., in: Irénikon. Priuré Bénédictin Chevetogne (Belgique), Bd. 32 (1959), Nr. 4 (Okt.-Dez.), S. 516
6. S. Bodnarczuk, in: Wiener Slavistisches Jahrbuch, Bd. 7 (1959), S. 183—186
7. M. Szymczak, in: Poradnik Językowy, Jg. 1960 (Mai 1960), H. 5 (180), S. 217—225
8. F. Sławski, in: Rocznik Slawistyczny, Bd. 21 (1960—1961), S. 160—163
9. Z. Topolińska, a. a. O., S. 166—175

Einleitung

10. E. Decaux, in: Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, Bd. 55 (1960), S. 208
11. ders., in: Bulletin des Bibliothèques de France, Paris, Jg. 6 (1961), Nr. 4 (April), Position 631
12. L. Baumert, in: Jahrbuch für die Geschichte Mittel- und Ostdeutschlands, Berlin-W, Bd. 11 (1962), S. 328
13. D. Brozović, in: Kratylos, Jg. 8, H. 2 (1963), S. 196—201 (zusammen mit einer Anzeige von Lorentz' „Der kaschubische Dialekt von Gorrenschyn“, Berlin 1959 und der Neuausgabe seiner Gramatyka Pomorska, Wrocław [—Warszawa—Kraków] 1958—1962)
14. P. Smoczyński i inni [B. Moroń, W. Błaszowski, L. Roppel], „Nad Słownikiem kaszubskim“ Fryderyka Lorentza (Dyskusja), in: Gdańskie Zeszyty Humanistyczne, Jg. 5 (1962), H. 8—10, erhielt als Sonderdruck den Titel Prace Zakładu Kaszuboznawczego Nr. 5 (Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Gdańsku), Gdańsk 1963
15. Angezeigt in: Лексикографический сборник, выпуск VI, Москва 1963, (Академия наук СССР. Отделение литературы и языка. Научный совет по лексикологии и лексикографии), S. 194.

Wörterbuch

P

- pana** -a, f., Schaum. — *Fale panø naježone tw*ořo rëgø dlięo. Škapa mw iazæk panø uobložoni.* — Be. (587), Hilf. 175, GPM 448. 768.
- pañisti**, adj., schäumend, schaubedeckt. — *Pañisté m*oře. Pañisté vøgi.* — Slz. 772.
- parcë**, n., vbsbst. zu *přec*. — GPM 418.
- pardnøc**, prt. *pardla*, vb. pf., einen Wind lassen, furzen. — *Xto šti a ñe pardnie, to tak iak veselë báz m*uziki.* — Slz. 772, GPM 407. 680.
- Komposita:
*p*opardnøc*, vb. pf., hier und da einen Wind lassen. — *P*odčas sw*oie přem*ova yon porq razì p*opard.*
zapardnøc, vb. pf., einen Wind lassen. — *Mø sã yuřaslø, iak yon zapard tak glosno.*
- pardña**, f., Wind, Furz. — Slz. (Ru. 207).
- pardwøcka** -ki i. -døčkø, f., Furzerin, Stänkerin. — Slz. 772.
- pardwøk** -a, m., Furzer, Stänker. — Slz. 772, GPM 680.
- pašk** s. *pašk*. — Be. (587).
- pastac** s. *pastovac*. — Slz. 772.
- pastovac**, vb. impf., 1. Kinder warten, pflegen, auf den Armen tragen: 2. ein Amt bekleiden. — 1. *Ti cebe m*oie pastovalø raçe. 2. Třø lata yon pastovalø yuřod šw'tasa v Kørlek*ovë.* — Nbf. *pastac*.
- Komposita:
napastovac, vb. pf., sã genug gewartet haben, sich müde warten. — *Takix zeci iw sã napastovala.*
*p*opastovac*, vb. pf., 1. eine Weile warten; 2. ein Amt bekleiden. — 1. *Cørkø vzøt na raçe, p*opastovalø iø p*o ižbe, tãž iø p*odøl nance* (De./Cz. 139). 2. *P*otim yon p*opastovalø porq mësøci yuřod naxvaxtra.*
vøpastovac, vb. pf., aufziehen. — *Cebe matka vøpastøje a strøž añøl ce pilëje.*
- pařtonka** -ki i. *pařtonkø*, f. Kinderwärterin, Kindermädchen, Erzieherin. — *Porq lat yona bæla pařtonkø v Rucevë.* — Slz. 772,
- Heisternest, Schmollin (Bil.), Hilf. 175 (C.). — Nbf. *pařtonka*.
- pařtonka** s. *pařtonka*. — Wierschutzin, Gorrenschein.
- pařčani**, adj., sandig. — *Pařčanë p*ole.* — Giesebitz, GPM 756.
- pařčasti**, adj., sandig. — *Pařčastë g*ora.* — C., Allg. (Atl. 5, 38). — Nbf. *pařčati*.
- pařčati** s. *pařčasti*. — Wierschutzin, Zarnowitz, Slawoschin, Miruschin, Großendorf Pu., Gnesdau, Nadolle, Karlekau, Leßnau, Schlatau, Bresin, Gohra, Gossentin, Eichenberg, Gnewau, Jellenschehütte, Czenstkowo, Krug Grabau, Stüdnitz (Atl. 5, 38).
- pač** s. *piñc*. — Tillau, Mechau, Oxhöft, Gdingen, Rahmel, Rhed. D., Kiel. D., Wittomin, Krug Grabau, Gr. Katz, Gohra, Lus. D., Schönw. D., Ok., Hedille, Spom., GPM 91. 339. 341—348. 488. 951.
- pač** - s. *piñc*.
- pač dvazesce**, num., fünfundzwanzig. — Pollenschin (GPM 953).
- pačnowsce** s. *piñcnosce*. — Nok., Nwk (s. *pač*), GPM 951.
- pačnowsti** s. *piñcnosti*. — Nok., Nwk. (s. *pač*).
- pačorak** s. *piñcorak*. — Nkasch. (s. *pač*), Spom.
- pačoraki** s. *piñcoraki*. — Nkasch. (s. *pač*), Spom.
- pačoro** s. *piñcoro*. — Nkasch. (s. *pač*), Spom., GPM 751. 960.
- pačørka**, f., die Fünf; v *pačørkø* zu fünft. — Sę. (BK 209).
- pačørni** s. *piñcørni*. — Gesch. d. pom. Sprache 164.
- pač set**, num., fünfhundert. — GPM 622.
- pačsetni**, adj. num., der fünfhundertste. — Gorr. (D. 70), M. (Re. 460).
- pač tasøci**, adj., der fünftausendste. — GPM 953.
- pačžitek** (*pięcžylek*) s. *bobka* (botan.). — Ro. (Pfl.).
- paž**, f., ein Längenmaß, Spanne (*piędź*). — Sobczyn/Zapceñ, Wildau/Przytarnia, Lip-

- puschhütte, Kornen (neben řaza — Atl. 1, 51. 1, 1, 32. 1, 2, 32). — S. a. řaza, řaza.
- řaza**, f., ein Längenmaß, Spanne (piędź). — Gr. Mellno, Piechowitz, Kornen (neben řaz — Atl. 1, 51), Gostomie, Kornen, Sanddorf (alle 3 daneben řaza — Atl. 1, 51. 1, 1, 32. 1, 2, 32). — S. a. řaz, řaza.
- řazesqtī** s. řinzesqtī. — Steinfieß.
- řazesqt** s. řinzesqt. — Rhed. D., Kiel. D., Gloddowken, Wielkarolla, Steinfieß, Bontsch, Gluckau, Kl. Dommatau, Oxhöft, GPM 91. 952.
- řazesqtī** s. řinzesqtī. — Rheda.
- řazesqtñi** s. řinzesqtī. — Ciessau, GPM 753.
- řazesce** s. řinzesqt. — Gluckau, Klobschin, GPM 952.
- řazesqtī** s. řinzesqtī. — Seef. D., Chm. D., Sull. D., D.-Br. D., Borzysk. D., Stenditzerhütte.
- řazesqt** s. řinzesqt. — Gohra, Lus. D., Schönw. D., Rhed. D., Rahmel, Gr. Katz, Ok., Spom., GPM 952.
- řazesqt iedän**, num., einundfünfzig. — Klutschau, Gorrenschin (GPM 953).
- řazesqt řac**, num., fünfundfünfzig. — Klutschau, Gorrenschin (GPM 953).
- řazesqtī** s. řinzesqtī. — Nkasch. (s. řac), Spom., GPM 623.
- řazesqtñi** s. řinzesqtī. — Rhed. D., Gorrenschin, Czapielken, Lappin, GPM 623.
- řazesqtī** s. řinzesqtī. — Rhed. D., Quasch. D., Gorr. D., Šian. D., Sierak. D., Üb., Grab. D., Schworn. D., Konarz. D.
- řazovi** s. řozovi. — Schmols. Klucken.
- řakñi**, adj., schön. Komp. řakñiši (GPM 502). — řakñi k'ón. řakñi kvat. řakñi uogród. řakñe vodro. Uogród bël pälän nōřakñišég*o břadu. — Šlz. 773.
- řakno** s. řakne. — Budz.
- řaknosc** -e, f., Schönheit. — Iem są za-w*owol ié řaknoscä. Ksąźnička stęnala dalek ä šerok m*ocq i i řaknoscq. — Šlz. 773. — Nbf. řaknota.
- řaknota** s. řaknosc. — Lab., Tr.
- *řakñac** *řokñaiä, vb. it. zu řakñic. — Heisternest.
Komposita: s. řakñic.
- řakñe**, adv., schön; artig. — Matka sw*oiä cörkä řakñe västrojila. Řekñe to na B*os-kim svěce v tim kašëbskım kraju (Lor./Zarys 115). Žo'nër p*oklonil są barzo řakñe. — Šlz. 773.
- řakñec** -iä, vb. impf., schöner werden. — Z k'óždım dnä to ževčä řakñeje vicé. — Šlz., GPM 843. — Nbf. řakñwoc.

- řakñic** řakñä, řokñä (Heisternest), vb. impf., verschöneren, zieren. — Kvätä ce bōdō barzo řakñiä. — Šlz. 773., Heisternest, Budz., GPM 841.
Komposita:
uřakñic, vb. pf., verschöneren, zieren, schmücken. Vb. impf. uřakñiac. — řakno uřakñionī šlaxcäc šlā z krōlā. Ževčäta sw*oiä vlose kvätamī uřokñaiä.
- vřakñic**, vb. pf., schön machen, schmücken. — Panōve p'řiaxalä na vřakñionax k'ónax.
- řakñwoc** s. řakñec. — Šlz., Heisternest.
- řakñšac** s. řakñic.
- řasc** s. řisc. — Kantrschin (auch Atl.), Johannisdorf, Kölln. D., Warschn.-Kloss. D., Quasch. D., Kl. Katz, Koliebken, Steinfieß, Hedille/Tepecz, Spom., GPM 86; Lusin (neben řisc), Gnewau, Zemblau, Jellenschehütte und Schönwalderhütte, Bieschkowitz, Cetschau, Quaschin, Gr. Katz, Wahlendorf/Niepoczolowice, Klukowahutta, Buchenfelde/Kistowo, Sullenschin, Kowalle, Kaminitza, Sierakowitz, Kujatti, Langbusch, Schoppa, Mirchau, Pomietzschinerhütte, Kossitzkau, Saworri, Lonschin, Ostritz, Seedorf/Zgorzale, Sikorschin, Skorschewo (řosc), Šmolsin, Meh-sau, Schönberg, Hoppendorf, Krug Grabau/Grabówek, Ramkau, Gr. Leesen/Ležno, Krissau/Skrzeszewo, Jamen, Schülzen, Gostomie, Reckow, Stüdnitz, Squirawen, Tuschkau, Lippuschhütte, Sietzenhütte, Juschken, Adelig Briesen, Borczyskowo, Prondzonka, Oberschotzen/Wierzchocina, Sobczyn, Trzebuhn, Piechowitz, Sanddorf, Gr. Mellno/Mielno, Kelpin, Schwornigatz, Grünchotzen, Lesno, Rolbick, Czyczkowo, Olschinni, Weitsee/Wdzydze Tucholskie, Wildau/Przytarnia, Kl. Glisno, Gr. Konareczyn, Zamosch (Atl. 1, 52).
- řascati**, adj., mit einer Faust versehen. — řascatw řakñiä (Fausthandschuh). — Lab.
- řascēvi**, adj. zu řasc; řascēvė řakñiäc Fausthandschuhe — Althütte Sik. (řias-cēvy), Gowidlino (řioscēvi), Jamen (řias-cēvi — Atl. 15, 40) — S. a. řascati, řascēvi, řascovi, řiscati, řascōwki, řiscōwki.
- řascovi**, adj. zu řasc; řascoww řakñiäc Fausthandschuh mit einem Finger, im Gegensatz zu pälcewo ~. Vgl. d. Fausthandschuhe. — Sy. (Hz 157).
- řascovi**, adj. zu řasc; řascovė řakñiäc Fausthandschuhe — Schoppa (-ovi řakñiäc — Atl. 15, 40). — S. a. řascēvi.